

Карагулова М.К.

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ МОДАЛДЫК СӨЗДӨРДҮН
СУБЪЕКТИВДҮҮ БААЛОО СЕМАНТИКАСЫ**

Карагулова М.К.

**МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА С СЕМАНТИКОЙ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ В
АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Karagulova M.K.

**MODAL VERBS WITH SEMANTICS OF SUBJECTIVE ASSESSMENT IN ENGLISH AND
KYRGYZ LANGUAGES**

УДК 801.559.3:(802.0+809.434.1)/045/046)

Бул макалада модалдык сөздөрдүн семантикалык жактан субъективдик баа берүүсү англис жана кыргыз тилдеринде каралган.

В данной статье рассматривается лингвистическое изучение модальных слов с семантикой субъективной оценки в английском и кыргызском языках.

The linguistic study of modal words with semantics subjective assessment in the English and Kyrgyz languages is considered in this article.

Колдонмо сөздөр: *модалдык маани, субъективдүү характер, субъективдүү баалоо, позитивдүү баалоо, негативдүү баалоо, коннотация.*

Ключевые слова: *модалное значение, субъективный характер, субъективная оценка, позитивная оценка, негативная оценка, коннотация.*

Keywords: *modal meaning, subjective character, subjective assessment, positive assessment, negative assessment, connotation.*

Модальные слова с субъективной оценкой в английском языке выражают двустороннюю субъективность: с одной стороны, проявляется субъективное отношение говорящего к продуцируемому им же самим высказыванию, а, с другой стороны, говорящий устанавливает взаимосвязь между содержанием высказывания и обозначаемой действительностью, а последняя взаимосвязь также имеет субъективный характер. Но все же основа модальных слов с субъективной оценкой- это « ... разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [8:303].

В английском языке к группе модальных слов с субъективной оценкой нами было отнесено шесть лексических единиц с модальными значениями этого типа:

1. fortunately-к счастью, по счастливой случайности;
2. happily-к счастью, по счастливой случайности;
3. luckily-к счастью, по счастливой случайности;
4. unfortunately- к несчастью, по несчастливой случайности, к сожалению;
5. unhappily- к несчастью, по несчастливой случайности;
6. unluckily- к несчастью, по несчастливой случайности;

Что же касается оценки и оценочности как лингвистического фактора, то она основывается на общелогическом и общезыковом понимании «оценки» как: мнения, суждения о качестве, достоинстве, значении и т.п. кого-либо, чего-либо [10:730]. По всей логике вещей, понятие «оценки» предполагает трехчастный подход и трехчастную структуру: позитивную оценку-нейтральный подход (оценка)-негативную оценку. Элементы языковой оценки располагаются как бы на воображаемой прямой: «очень плохо ←плохо←0→хорошо→очень хорошо

Отсутствие оценки» [2:52] на которой языковые точки субъективной оценки равно удалены друг от друга через центр прямой, где расположен элемент «0» (отсутствие оценки).

Субъективная оценка, входя составной частью в объемную языковую категорию модальности, в соответствии с вышеуказанным общелогическим трехчастным делением должна реализоваться в языковой системе через позитивную и негативную оценки, которые противопоставлены друг другу через стилистически нейтральную оценку предмета или события [11:20;5:19]. Таким образом, трехчастное деление оценки в содержании модальных слов должно сохраняться.

Однако система модальных слов в английском языке построена таким образом, что она обходится без центральной, нейтральной части. Как показывает лингвистическое изучение нашего англоязычного материала модальных слов с семантикой субъективной оценки, среди них в наличии имеются только две разновидности таких модальных слов: 1. Модальные слова с позитивной оценкой события или предмета: *fortunately, luckily, happily*- и 2. Модальные слова с негативной оценкой: *unfortunately, unluckily, unhappily*.

Наше высказанное выше наше промежуточное заключение о двучастном делении английских модальных слов с субъективной оценкой: 1. модальные слова с позитивной оценкой и 2. Модальные слова с негативной оценкой - имеют подтверждение в теоретической грамматике английского языка. Так, известные русские советские англисты В.Н. Жигалдо, И.П. Иванова и Л.Л. Иофик в своем ставшем классическим учебнике по английской теоретической грамматике писали о подразделении оценочных модальных слов на «... слова, выражающие субъективную оценку содержания высказывания с точки зрения его желательности или нежелательности» [3:183-Подчеркнуто автором]

Слова, выражающие «желательность», есть проявление позитивной оценки говорящего, а слова, выражающие «нежелательность» есть проявление негативной оценки говорящего содержания своего же высказывание.

Известный русский советский англист Е.Г. Белявская пишет в учебном пособии по грамматике английского языка: «Под оценочностью обычно понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению» [2:51]

Также заметили, что все кандидатские исследования, изучающие оценочные лексемы английского языка, в обязательном порядке постикулируют двучастную классификацию оценочных средств: позитивную оценку и негативную оценку [6:10; 7:24-25; 5:8-9].

И даже, казалось бы, совсем далеко от употребления элитивно-экспрессивных модальных слов английских юридических нормативно-правовых актах обнаруживается

«деонтическая» (эмоциональная, эмотивная) модальность с ее позитивно-негативной оценкой обозначаемого отрезка действительности [9:8-9].

Итак, лингвистическое изучение английских модальных слов с субъективно-оценочной семантикой показывал, что они могут быть объединены в ФСМкрП (Функционально-семантическое микрополе) модальных слов с семантикой субъективной оценки и что для такого объединения служит общая функционально-семантическая категория «субъективная оценка». Но дифференцирующие частные функционально-семантические категории: «позитивная оценка» и «негативная оценка» разводят данные модальные слова по двум подгруппам.

Схематически все вышеизложенные по английским модальным словам с семантикой субъективной оценки можно представить в нижеследующем виде:

Английское Функционально-семантическое микрополе

субъективно-оценочных модальных слов

Общая функционально-семантическая

категория «субъективная оценка»

Дифференцирующие функционально-семантические категории:

«Позитивная оценка»: - «негативная оценка»:

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. fortunately, | 1. unfortunately, |
| 2. happily, | 2. unhappily, |

В кыргызском языке к группе модальных слов с семантикой субъективной оценки двадцать лексических единиц:

1. айтор-, одним словом, в общем;
2. акыры- в конце концов,наконец, в общем;
3. баса - обратим внимание, отметим, кстати, к слову;
4. биринчиден - первое (второе, третье), во-первых (во-вторых, в-третьих); (экинчиден, үчүнчүдөн);
5. жакшы - хорошо;
6. жок дегенде (жокго) - по меньшей мере (похоже, нет, не имеется);
7. кана - ну, ну-ка, давай (с побудительно-вопросительным оттенком);
8. керек - необходимо, нужно, надо бы;
9. кудай берип - бог даст;
- (колдоп, каалап, буюруп, жалгап и др.)
- 10) кудай уруп - если бог отвернулся;
- (урду и др.)
- 11) кыскасы - короче, одним словом;
- 12) макул - хорошо, да, согласен;
- 13) менимче - по-моему;
- 14) мына - вот, вот так, вот как;
- 15) ошентип - вот так, именно, именно так;
- 16) тескерисинче - напротив, наоборот;
- 17) тигине - вот, тот, вот так;
- 18) тийиш-касаыс, отмечаю, касательно, важно;

- 19) чиркин - вот как! (возглас сожаления), к несчастью;
20) ылайым - дай-то бог; было бы хорошо; чтобы всегда.

Однако лингвистическое изучение кыргызских модальных слов с семантикой субъективной оценки показывает, что в кыргызской системе модальных слов действует не двучастное деление субъективно-оценочных модальных слов на: позитивные и негативные лексические единицы-, а трехчастное, на лексические единицы: 1. С позитивной оценкой, 2. С негативной оценкой и 3. С оценкой нейтральной. Однако «нейтральная оценка в своем чистом виде, как выявляется из анализа фактического и теоретического материалов, не существует в составе предложения. Поскольку и в этом случае «любое модальное отношение устанавливается говорящим лицом, на основе его точки зрения. Именно точка зрения говорящего, его отношение к отношению между объективной реальностью и содержанием высказывания является главным фактором или общим моментом, объединяющем в единое понятие различные семантические типы модальности» [4:27, 1:7-8].

Список использованной литературы:

1. Абылова А.К. Функционально-семантическая характеристика модальных слов в русском и кыргызском языках: Автореф. дис... канд. Филол. Наук. - Бишкек, 2010.-18 с.
2. Белявская Е.Г. Семантика слова: Учеб. Пос. для ин-тов и фак. Иностр. Яз.- М.: Высшая школа, 1987.-128 с.
3. Жигалдо В.Н. , Иванова И.Г., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник.- М.: Изд-во лит-ры на иностр. Языках, 1956.- 350 с.
4. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория (на материале башкирского языка).- Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 1986.-124 с.
5. Изакова С.Б. Лексикографическая интерпретация и презентация эмоционально-оценочной лексики (на матер. англ.рус. и каз.языков): Автореф. дис.... Кандфилол. наук.- Алматы, 2007.-22 с.
6. Илебаев Э.У. Сопоставительно-типологическое исследование категории модальности и средств ее выражения в английском и кыргызском языках: Автореф. дис... канд. Филол. наук.- Алматы, 1997.-20 с.
7. Кабылдаева Д.А. Агылшын детективдеги экспрессивтік куралдарын казак тіліне берілу жолдары: Филол. ғылым.... Канддис. автореф.- Алматы, 2006.-28 б.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред В.Н. Ярцева .- М.: Советская энциклопедия, 1990.- 685 с.
9. Сапарова Д.В. Деонтическая модальность и средства ее выражения в английском и русском языках (на материале нормативно-правовых актов): Автореф. дис ... канд. филол. наук.- Алматы, 2005.- 28 с.
10. Словарь русского языка: в 4-х т./ АН СССР, Ин-т рус.яз./ Под ред. А.П. Евгеньевой .- 2-е изд., испр. и доп.- т. II: К-О.- М.: Русский язык, 1983.-736 с.
11. Томская М.В. Оценочность в социальном рекламном дискурсе: Автореф. дис ... канд. филол. наук.- М.: 2000.- 24 с.

Рецензент: к.ф.н., доцент Сарымсакова А.Ж.
